

נטליה בקולינה
אולגה יעקבלב

עברית

Наталія Бакуліна
Ольга Яковлева

Іврит

4



Наталія Бакуліна
Ольга Яковлева

Іврит

підручник для 4 класу
закладів загальної середньої освіти

נטליה בקולינה
אולגה יעקבלב

עברית

Чернівці
«Букрек»
2021

Зміст

Привіт!	3
Пригадай!	4
Повторення. «Слухаємо, розмовляємо, читаємо та пишемо»	6
Ввічливі слова	10
Пригадай і запам'ятай!	14
Покупки	16
Добрі справи	20
«Перевіряємо себе!». Слухаємо та розуміємо	30
Складаємо діалог	32
«Читаємо». Хаїм Нахман Бялік	33
Читаємо вголос	34
«Перевіряємо себе!»	36
Дім, квартира	38
У музеї. Мезузот, підсвічники та бсамім.	42
Де мешкають тварини?	44
«Перевіряємо себе!». Слухаємо та розуміємо	46
У музеї. Музей «Зоопарк танахічної природи»	48
Ханука	50
У музеї. Ханукійот в Україні та Східній Європі	56
«Читаємо». Мір'ям Ялан Штекеліс	58
Тіло людини.....	62
Ту бішват.....	68
Досліджуємо медіа. Неот Кедумім.....	70
Читаємо. Левін Кіпніс.....	72
Слухаємо та розуміємо.	76
Створюємо усний твір	79
Створюємо письмовий твір	80
На кухні	81
Готуємось до свята Песах.....	86
У музеї. Обрядові та побутові речі.....	87
Песах	92
«Читаємо». Давид Агмон.....	99
День пам'яті.....	103
День незалежності Ізраїлю.....	106
Лаг ба омер	110
Символи держави Ізраїль	112
Шавуот	119
У музеї. Кетер Тор.....	125
«Читаємо». Авраам Шльонський.....	139

Привіт!

І знову з тобою я, твій підручник! Мої вітання у 4 класі!

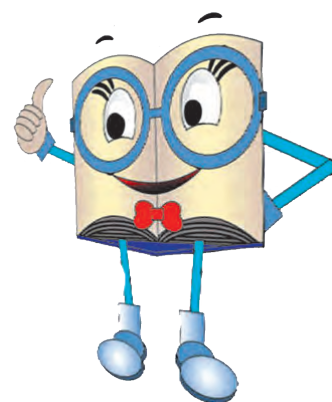
Разом ми продовжимо подорож у безмежний світ мови іврит!

Зі мною ти навчишся краще розуміти прослухане та прочитане, зможеш висловити свої думки та налагоджувати бесіду, переказувати прочитане, почуте чи побачене, читати із задоволенням і користю, будеш уважно, грамотно та красиво читати та писати, створювати власні твори та розгадаєш таємниці загадкової мови іврит!

Я відкрию тобі нові сторінки, які допоможуть тобі спілкуватися мовою іврит, бути обізнаним у єврейській традиції та культурі, літературі та мистецтві, доторкнутися до історії євреїв України та Ізраїлю.

Ти познайомишся з відомими поетами та письменниками, які народились в Україні, та стали відомими ізраїльськими авторами, яких читають у всьому світі! Ми знову зазирнемо до скарбниць музеїв та дізнаємося багато інших цікавинок!

З нетерпінням вже хочу розпочати нашу наступну подорож!



Твій підручник

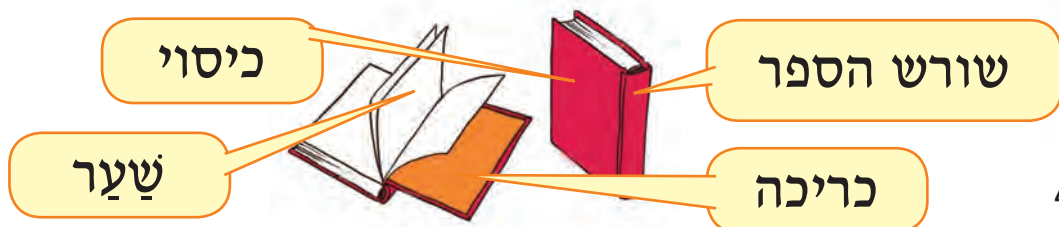


Пригадай!

Ти вже знайомий із моїми помічниками – умовними позначеннями, які як компас, допомагають зорієнтуватися, куди рухатись далі, як працювати, які завдання потрібно виконувати. Ось вони!

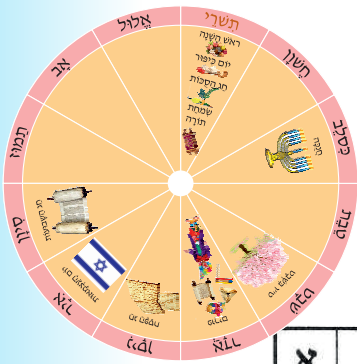
בְּבַקְשָׁה לְהַקְשִׁיב	 	בְּבַקְשָׁה לְדַבֵּר בְּזוּגוֹת	
בְּבַקְשָׁה לְסַפֵּר		בְּבַקְשָׁה לְעִבֹד בְּזוּגוֹת	
בְּבַקְשָׁה לְקַרֹּא		בְּבַקְשָׁה לְקַרֹּא בְּזוּגוֹת	
בְּבַקְשָׁה לְכַתּוֹב		בְּבַקְשָׁה לְכַתּוֹב בְּזוּגוֹת	
בְּבַקְשָׁה לְשִׁיר		בְּבַקְשָׁה לְהַצִּיג	
בְּבַקְשָׁה לְחַשׁוֹב		בְּבַקְשָׁה לְשַׁחַק	
בְּבַקְשָׁה לְלַמּוֹד בְּעֵל פֶּה		טוֹב לְדַעַת	
בְּבַקְשָׁה לְקַרֹּא בְּמַבְט אֶחָד			

Також у нашій подорожі тобі допоможуть і мої найважливіші складники. Є ще й інші, але тут я згадаю лише про основні, які тобі будуть в нагоді. Запам'ятай їх назви, вони нам дуже знадобляться!!!





תפזורת חגים ומנהגים



ק	ר	י	א	ת	מ	ג	י	ל	ת	ר	ו	ת	נ	צ	ת	א
ט	ה	ב	א	ת	ב	י	כ	ו	ר	י	מ	ס	ט	ו	ק	כ
א	כ	י	ל	ת	פ	י	ר	ו	ת	י	ב	ש	י	מ	י	י
כ	ב	נ	י	י	ת	ס	ו	כ	ה	ז	ט	י	ע	ט	ע	ל
י	מ	ש	ל	ו	ח	מ	נ	ו	ת	ס	פ	ל	ו	י	ה	ת
ל	צ	ע	ס	ע	פ	ט	ק	ס	ט	ע	י	נ	ת	ל	ב	ת
ה	ק	פ	ד	ט	י	ג	ו	נ	ל	ב	י	ב	ו	ת	ש	פ
ב	י	ל	ר	י	ס	ל	ה	ת	ח	פ	ש	ע	ש	ל	ו	ו
ס	ק	י	ח	ג	י	ג	ו	ת	ע	מ	ט	ז	י	כ	פ	ח
ו	מ	ת	נ	ד	מ	י	ח	ג	ת	ש	ל	י	כ	ג	ר	ב
כ	י	ז	ט	ס	י	ל	א	כ	י	ל	ת	מ	צ	ו	ת	ד
ה	ד	ל	ק	ת	נ	ר	ו	ת	ק	צ	ע	ז	י	ל	ט	ב
א	כ	י	ל	ת	א	ו	ז	נ	ה	מ	נ	ו	ח	ה	ח	ש

תשליך - ראש השנה
 חגיגות עם - יום העצמאות
 משלוח מנות - פורים
 צום - יום הכיפורים
 אכילה בסוכה - סוכות
 אכילת פירות יבשים - ט"ו בשבט
 טיגון לביבות - חנוכה
 תקיעה בשופר - יום הכיפורים
 קריאת מגילת רות - שבועות
 מנוחה - שבת



ליל סדר - פסח
 נטיעות - ט"ו בשבט
 בניית סוכה - סוכות
 הדלקת נרות - חנוכה
 אכילת מצות - פסח
 אכילת תפוח בדבש - ראש השנה
 מתן דמי חג - חנוכה
 להתחפש - פורים
 הבאת ביכורים - שבועות
 אכילת אוזן המן - פורים

לפניך תפזורת אותיות בה עליך למצוא את שמות המנהגים הרשומים למטה. על יד כל מנהג רשום שם החג בו הוא מתקיים. שמות החגים אינם מופיעים בתפזורת.

«Слухаємо, розмовляємо, читаємо та пишемо»



ד ע מה לענות

שבת

כל ערב-שבת, לפני שקוצת השמש, מדליקה האם נרות על השלחן ששליו תזכרן סעדת-השבת. מניל ברשו
 אם אין גר – אין שלום.
 עם תם ברפת הנרות נוהגת האם לקרר את גני-הפיות ב-שבת-שלום.
 בעדות-המנוח נוהגים להדליק בערב-שבת גר של שמן.
 ברכה שמברכים בשבת ובחג לפני הסעדה. ברפת הקדוש נאמרת על כוס וין.
 למוצאי-שבת קבעו חכמים ארבע ברכות על כוס וין, על הקשמים ועל הנר. העקרית בהן היא, המבדיל
 בין קדש לחל, בין אור לחשך, בין ישראל לעמים, בין יום השביעי לששת ימי הפעשה.
 לברפת המבדלה נוהגים להכין גר מזמר, קרוצ ונאה – גר-המבדלה. סמון לסדר הברכות במבדלה במוצאי-
 שבת הוא וברכה: וין, קשמים, גר, מבדלה.
 במוצאי-החג קבעו שתי ברכות בלבד: על הוין וברפת, המבדיל.

הדלקת נרות
בערב-שבת

קדוש
המבדלה



ראש-השנה

פרקי תפלות, שעקרן בקשת סליחה על חטאים נצוונות, הנאמרים באשמרת הבקר בתקופת הנמים
 הנוראים, גני עדות-המנוח פותחים באמירתן בתחלת חדש אלול ומקפידים עד יום-המספורים, האשכנזים
 אומרים סדר סליחות מיום א' בשבוע של ראש-השנה ועד יום-המספורים.
 כניו למצטה בן ארבע קנפות וציציות בכנפותיו, שמתקשפים בו בשעת תפלה, בקרב יוצאי סוכת-אירוסה נהגו
 רק הנקרים הנשואים להתקטף בשלית, בעדות-המנוח ובמצבת-אירוסה מתקשפים בשלית גם נצרים וילדים.
 בליו-נשיפה העשוי מקרן איל, משמש להקיעות בראש-השנה, ראש-השנה נקרא גם יום תרוצה או זכרון
 תרוצה, משום שתוקעים בו בשופר – להקיר לו, לאדם, לפשפש במעשיו, לחזר בהשוכה ולהיטיב
 את דרכיו.
 גם במוצאי יום-המספורים תוקעים בשופר.
 בלילות ראש-השנה טובלים פרוסת-תלה בדבש ואוכלים תפוח סבול בדבש, לסימן שתהנה משנה תפאה
 עלינו לטובה – שנה טובה ומתוקה.
 הארון בבית-הכנסת, שבו מנח ספר-התורה, נקרא בעדות-המצרב, ארון-קדש, בעדות-המנוח הוא
 נקרא, היכל.
 קשטים לספר-התורה, העשויים לרב כסף, בעדות-המצרב נוהגים לקשט את ספר-התורה ולהתחירו בקתר
 הנקרא, כתר-תורה וקטט של כסף, בעדות-המנוח מצטרים את ספר-התורה בקשטים הנקראים
 רמונים, כבוד קיחד הוא בעדות-המנוח לעטר את ספר-התורה ב-רמונים וזוכה לקר אדם נכבד, מקתר
 ור-רמונים משבצים פצמונים קטנים המשמיעים קולם בשעה שנושאים את ספר-התורה.
 בליל ראש-השנה נוהגים לאכל רמון בתוספת בקשה: שירבו זכיותינו כרמוני.

סליחות

טלית

שופר

דבש

ארון-קדש, היכל

כתר-תורה, רמונים

רמון



- Уважно прослушайте текст. Про що він?
- Прочитайте текст. Про яке свято йдеться у цьому тексті?
- Про що ви дізналися з тексту?



דע מה לענות

סכות

תג-הסכות נקרא גם תג-האסיף. מצוה מן התורה לשכת כל שכעת ומי-התג בפסח – זכר לסכות שבהן ישבו בני-ישראל בצאתם ממצרים.

גנה מכסה סך-המצנפי צצים. פפות-תקרים, צלים. קנים וכדומה.

נהוג לקשטה ביריעות צבעוניות ובפרות שנשמרתה בהם הארץ. בונים את הסכה מסת כפת-השמים וסוכים אותה. עד שתהא צלטה מרבה מחמתה.

הצמחים או הקנים שעושים מהם גג לסכה.

מצוה מן התורה לשל לולב, אתרוג, הדסים וצרכות בתג-הסכות. כמו שקתוב: וילקחתם לכם ביום הראשון פרי עץ הדר, כפת תקרים וצנף צץ-צבת וצרכות-נחל, ושמחתם לפני ה' אלהיכם שכעת זמים (ויקרא כ"ג, מ"ו). מצוה לאגוד לולב, הדס וצרכה ולעשות את שלשתם אגדה אחת. המכרד נוטל את כל האגדה בימינו ואתרוג בשמאלו.

היום השביעי של תג-הסכות נקרא הושענא-רבא. ביום זה מקיפים המתפללים בבית-התפלת את הבימה שבע פעמים, כשארבעת המינים בידיהם, ואומרים פיוטים הנקראים "הושענות". בסוף התפלה חוקטים צרכות. לפי המסורת, יום זה הוא יום תמימת-הדין לבני-אדם הנדונים בראש-השנה וביום-הכפורים.

בארץ-ישראל מקימים את מג שמסת-תורה בשמיני-צצרת. באותו יום קוראים את הסדרה האחרונה שבתורה וזאת הברכה וסתחילים את קריאת התורה מתחלתה – פרשה ראשונה של הסדרה "בראשית".

ביום שמסת-תורה ובלילה שלפניו מקיפים אנשים את הבימה שבע פעמים וספרית-תורה בידיהם. אלו הן "הקפות" של שמסת-תורה – מג צממי המקיף את כל חלקי העץ – מנצר ועד זקן, טף ונשים. הילדים נושאים בידיהם דגלים צבעוניים. בהם תמוצים מיוחדים עם נרות דולקים (כשהתג אינו חל בשבת). לסמל את הפחוב: כי נר מצוה ותורה אור (משלי, כ"ג).

תנ"ך

תנ"ך – סג-האורים. תג-הנרות. כותב יוסף בן-מתתיהו: השמחה בגלל האפשרות לתוש את עבודת ה' בבית-המקדש היתה לה רבה. שקבעו חק לדורות... אנו חוגגים את התג הזה. מכיון שאני סבור שהאפשרות להיות על-שי דתנו נתנה לנו באופן לה בלתי-צפוי. כמו ברק-אור, הקא שתאם

תג-התנקה הוא תג-הנצחון. הנס שנגנצחון מצטים על רבים. של האמונה על כחות הרשע. האור על החשך.

שמונה קנים לה – קנגד שמונה ימים. בהם הסיק השמן שפכד הקטן להאיר את המנורה בבית-המקדש. כל יום מדליקים נר נוסף בתנ"כה – שמונה ימים.

סמל השמחה ומשחקי התנקה קחוג המששחה. האותיות על הסביבון: ג. ה. פ. (נס גדול קנה פה) לצמח: נ. ג. ה. ש. (נס גדול קנה שם). הקקבל בתפוצות הגולה.



סכך

ארבעת המינים

הושענא-רבא

שמסת-תורה

הקפות

תנ"כה

סביבון

- Які головні символи цього єврейського свята?
- Назвіть їх. Прочитайте один одному фрагменти тексту, в яких вказано саме на них.
- Випишіть їх у зошит у два стовпчики. В одному напишіть назву свята, а в іншому – його символи.



ד ע מה לענות



חמשה-עשר בשבט - ט"ו בשבט

יום ראש-השנה לאילנות. אבותינו נהגו לנטע ביום זה נטיעות שונות. ביום זה נוהגים לאכל מפרות הארץ. בצקר משבצת המינים. בחוץ-לארץ נהגו לאכל גם חרובים, כי גם בהם נמקרה הארץ.

פורים

פורים חל ביום באדר, לזכר הגט בימי מרדכי ואסתר. השם פורים הוא על-שם הפור (גורל) שהפיל הקן כני לקבץ את יום השמדת היהודים. ביום זה נוהגים הילדים להתחפש. המבגרים נוהגים לשלח מנות איש לרעהו ולתת מתנות לעניים. בפורים קוראים את מגלת אסתר וקשמוזירים את שם הקן. נוהגים המתפללים לרפא ביניהם והילדים - להרעיש ברעשנים. בפורים מצנה לשמות יין - עד ולא ידע - עד שלא ידע בין - ברוד מרדכי - ל-ארור הקן. מקאן בא השם "עדלנדע".



פסח

סג-הפסח הוא זמן גאלת צמנו מארץ-מצרים וזנו חוגגים אותו ברב פאר והדר. סג-הפסח הומג בקל תפוצות צמנו בקל הזמנים ובקל הדורות. גליל-הסדר מספרים ביציאת מצרים, וקל המרבה לספר הרי זה משבח.

השם "הגדה" נובע פנרצה מן הפסוק: "והגדת לבנך ביום ההוא לאמר, בצבור זה עשה ה' לי בצאתי ממצרים" (שמות י"ג ח).

הקשנת כלים של חמץ, כדי שאפשר יהיה לאכל בהם בסג-הפסח. אור ליום י"ד בניסן בודקים את הפית אם אין בו חמץ. צריך לבדק בחורים ובסדקים לאור הנר. נהגו להניס פרוגי חמץ לפני הבודק, שורפים את החמץ לשחרת בבקר. לחם-עניי, לזכר המצות שאכלו אבותינו בצאתם מארץ-מצרים. מצה שאפתה מחטים שנשמרו מחמוץ למן שצת הקציר ונוצדו למצה לפסח. יש המבדקים לאכל מצה שמורה בקל ומי-הפסח ויש האוכלים אותה לפחות גליל-הסדר. עורך הסדר שם לפניו שלש מצות, המסמלות את חלקת העם: פהו, לוי, ישראל.

הגדה

הגזלת כלים

בדיקת חמץ

מצה

מצה שמורה

שלש המצות



- Розкажіть один одному, чи святкуєте ви це свято вдома. Якщо так, то яким чином?
- Складіть діалог про те, як святкується (назва свята) у вас, у вашій єврейській громаді, в інших єврейських громадах світу.



ד ע מה לענות



שם כולל לכל נרק מר בטעמו שעורכים על השלחן בליל-הסדר. על שום שמררו המצרים את מי אבותינו במצרים.

מערבת של פרות ומקלין כחוששים או טחונים ובלולים בנזן או בחמץ, וקר לשיט שצקרו בו בני-ישראל במצרים.

קצרה לליל-הסדר, בה מניחים זרוע וביצה, וקר לקרבן פסח. בן שמים מרור, מרסת וכרפס.

נרק שטובלים במי-מלח בשעת הסעודה.

נהגים לשמות בסדר ליל-פסח ארבע כוסות נזן.

מה נשמנה... ארבע השאלות ששאל הבן את אביו בליל-הסדר.

המנהג למצמיד בליל-הסדר כוס מותרת על השלחן, למזג בה נזן ולא להשתמש בה.

מנהג נפוץ בקרב הילדים לשחק באגוזים שקבלו בליל-הסג, כי מצנה לחלק למינוקות קליות נאגוזים בליל-פסח.

מרור

מרסת

קצרת הסדר

כרפס

ארבע כוסות

ארבע קשיות

כוסו של אליהו

משחק באגוזים

ל"ג - בעמר

יום השלישם ושלשה לספירת העמר. לפי המסורת, פסקה ביום זה המגפה בין מלמ די רבי עקיבא בימי ברי-בוכבא.

לילדי מ-חדר באירופה הנה ליג-בעמר סג-האביב: היו יוצאים לשדה ולניצר ועורכים מלממות בקשת נחן ומרבות-צד, לזכר מלממות ברי-בוכבא ומלמידי רבי עקיבא.

מנהג המדורות והאבוקות בא ממנהגם של יהודים מצדות-המנזח וממצרב לחג יום הלולא דרבי שמעון ברי-יוחאי במירון בטקסים מקודים, בקרודים, במדורות נאבוקות.

שבועות

סמל למג ספן-תורה.

שבצה גדולי שדה נקדם בהם נשמקחה ארץ-ישראל ושהם צקרי מונותיו של האדם: חשה ושעורה, גפן, תאנה, רמזן, זית וממר.

כומב ספן-תורה, תפלזן ומנוזות, מלאכתו של סופר-סמ"ם נקראת מלאכת שמים.

התורה נמשלה למים, ומכיון שקף נהגו (גם בלוב וגם בקרוקו) לשפף מים זה על זה בחג-שבועות, קלדים וילדות, צצירים וצצירות, היו מצטנדים בקלים שונים, ממלאים אותם מים ושופכים על קל עובר ושב - מנהג קרמון ולא היו מצצצרים עליו.

בזמן שבית-המקדש הנה קנים היו מכיאים את הבכורים משבצת המינים לבית-המקדש.

לוחות-הברית

שבצת המינים

סופר-סמ"ם

בכורים

- Які головні символи цього єврейського свята?
- Назвіть їх. Прочитайте один одному фрагменти тексту, в яких вказано саме на них.
- Випишіть їх у зошит у два стовпчики. В одному напишіть назву свята, а в іншому – його символи.



Ввічливі слова מילות מנומסות



מנומס = אדיב
Ввічливий

מיריק שגיר



שלום



כלם אומרם שלום.
שלום! שלום! שלום!
שלום היום,
שלום אתמול,
וגם מחר שלום.



כלם אומרם סליחה.
סליחה! סליחה! סליחה!
סליחה לך,
סליחה גם לך,
לך ולך סליחה.



כָּלֶם אוֹמְרִים תּוֹדָה.
 תּוֹדָה ! תּוֹדָה ! תּוֹדָה !
 תּוֹדָה לַדּוֹד,
 תּוֹדָה הַדּוֹדָה,
 הַדּוֹדָה וְדוֹד תּוֹדָה.



כָּלֶם אוֹמְרִים : שְׁלוֹם !
 סְלִיחָה ! תּוֹדָה ! וְעוֹד ...
 וּכְשֶׁגּוֹמְרִים,
 כָּלֶם אוֹמְרִים
 פְּשׁוּט :
 לְהַתְּרָאוֹת !



- Яке слово ми говоримо, коли вітаємось? А коли ми хочемо вибачитись? А коли дякуємо? А коли прощаємось?
- Знайди ці ввічливі слова у тексті та спиши їх у зошит. Пиши грамотно, красиво та охайно!



- Привітайте якомога більше дітей у групі.
- Попросіть пробачення у якомога більше дітей із групи.
- Подаруйте щось та ввічливо прийміть дарунок від інших.
- Попрощайтесь з усіма дітьми групи по черзі.

זָרַת לְשָׁלוֹם



רפאל ספורטה

זָרַת לְשָׁלוֹם

זָרַת, זָרַת לְשָׁלוֹם!
כָּל הָרִיב הָיָה חֵלוֹם.
חֲבֵרִים טוֹבִים אֲנַחֲנוּ;
כָּבֵר הַשְּׁלֵמָנוּ וְסִלְחָנוּ.

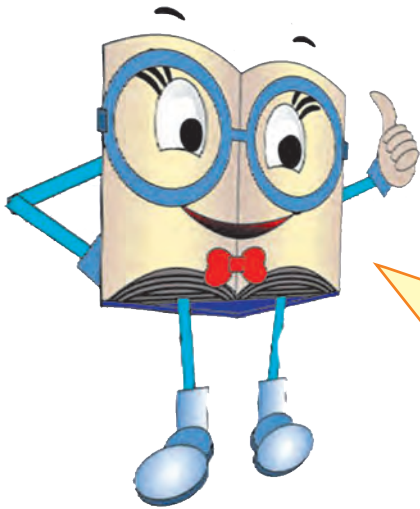
- Прочитайте у парах вірші.
Читайте по черзі кожний рядок.

שָׁרָה לְוִי־תַנַּאי

אַל תִּכָּה

אַל תִּכָּה, לֹא נֶאֱמָה.
תֵּן־לִי יָד, עוֹד אַחַת –
חֲבֵרִים טוֹבִים נִהְיָה.
חֲבֵרִים טוֹבִים נִהְיָה.

- Про що йдеться у віршах?
- Що потрібно зробити для того, аби вибачитись та помиритися?
- Як про це сказано у текстах віршів?
- А як робиш ти?



Друже, а ти знаєш, що у мові іврит, як і в українській, і в англійській та інших, є слова, різні за звучанням і написанням, але які мають дуже близьке або тотожне лексичне значення. Інколи їх називають слова-сестрички.

Сьогодні я тобі розповім про деякі з них.

Подивись уважно на пари цих слів і запам'ятай! Використовуй їх у своєму спілкуванні та твоє мовлення стане різнобарвним і цікавим для співрозмовника.

חַן חֵן	Подяка	תּוֹדָה
נָא	Прохання	בְּבִקְשָׁה
בִּי	Прощання	לְהַתְּרָאוֹת
אֲסוּתָא	На здоров'я	לְבְרִיאוֹת



אֶפְשָׁר לְהַגִּיד תּוֹדָה וְאֶפְשָׁר לומר חֵן חַן.
 אֶפְשָׁר לְהַגִּיד בְּבִקְשָׁה וְאֶפְשָׁר לומר נָא.
 אֶפְשָׁר לְהַגִּיד לְהַתְּרָאוֹת וְאֶפְשָׁר לומר בִּי.
 אֶפְשָׁר לְהַגִּיד לְבְרִיאוֹת וְאֶפְשָׁר לומר
 אֲסוּתָא.

Взаємодіємо усно та письмово, читаємо,
досліджуємо мовні явища»

Пригадай і запам'ятай!

צ צ ן נ ן



ף ף ן ם ם

צ צ ן נ ן



Увага!

Літери хаф, мем, нун, фей та цаді живуть або на початку або всередині слова!

А хаф-софіт, мем-софіт, нун-софіт, фей-софіт та цаді-софіт – ЗАВЖДИ наприкінці слова!

האות בכתיב рукописна літера	האות בדפוס друкована літера	שם האות назва літери	הגה звук
ן ך	כ ך	כָּף כֶּף סופית	[x]
מ ם	מ ם	מֶם מֵם סופית	[m]
ן ן	נ ן	נוֹן נוֹן סופית	[n]
ף ף	פ ף	פֶּא פֵּא סופית	[f]
צ צ	צ ץ	צָדִי צֵדִי סופית	[tʃ]



- Прочитайте діалог за ролями.

בְּחִנּוֹת רֵהִיטִים



קוֹנָה: שלום לך!

מוֹכֵר: ברוך הבא!

מה שלומך?

קוֹנָה: רציתי לקנות רהיטים.

מה אתה יכול להמליץ?

מוֹכֵר: אני יכול להמליץ

שלחן ארוך או קצר, ארון

קטן, שרפרף נמוך.

מה אתה מעדיף?

קוֹנָה: אני מעדיף משהו יפה!

מוֹכֵר: שב, בבקשה. אתה רוצה מיץ רימון או מים חמים?

קוֹנָה: אפשר מיץ רימון. אני בוחר שולחן ארוך. הוא כל כך

יפה!!! תודה רבה!

מוֹכֵר: בשמחה רבה!!!



- Впиши у зошит слова з діалогу, в яких є літери хаф, мем, нун, фей та цаді на початку, в середині та наприкінці слова. Тобі допоможе таблиця.

«Взаємодіємо усно та письмово, читаємо,
досліджуємо мовні явища»

Покупки קניות



נעמי בן-גור

אמא הלכה לקנות לי ענן

אמא הלכה לקנות לי ענן.
שאל המוכר: "אפר או לבן?
איזה סוג את רוצה:
ענן-גשם? כבשים? או נוצה?"



- Знайдіть у тексті та прочитайте:
 1. Що купує мама?
 2. Що запитує продавець?
 3. Що відповіла мама?
 4. Як мама звернулась до продавця?

"תן לי בבקשה ענן מסתובב,
אמרה אמא עם יד על הלב:
"זה מה שהילד שלי אוהב."



- Уяви собі, що до магазину прийшов тато купувати хмаринку для доньки, а продавець – жінка. Який би вийшов вірш?
- Спробуй розказати його по-новому. Тобі допоможуть слова з таблиці:



היא	הוא
ילדה	ילד
מוכרת	מוכר
את	אתה
תני	תן
רוצה	רוצה
אוהבת	אוהב
הלכה	הלך
אמרה	אמר
קנתה	קנה
שאלה	שאל



- Запиши на вибір перший або другий стовпчик нового вірша у зошит. Пиши грамотно, красиво й охайно!



- Запишіть у зошит що купив Рон, а що Ріна.
- Вам допоможуть слова у табличках.
- Але будьте дуже уважними!
- Пишіть грамотно, красиво й охайно!



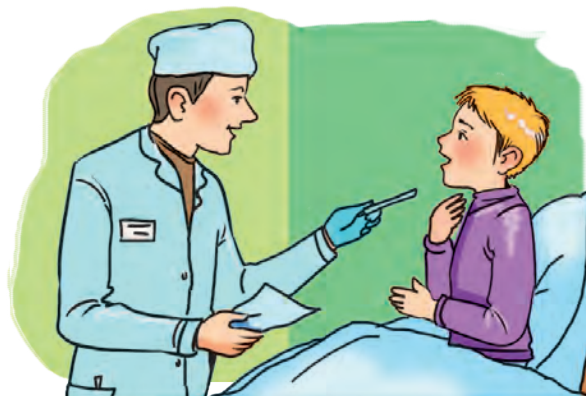
כמה עולה....?

ручка	20 ש"ח	עט
блокнот	30 ש"ח	פנקס
пенал	40 ש"ח	קלמר
щоденник	50 ש"ח	יומן
книга	60 ש"ח	ספר
м'яч	70 ש"ח	כדור
годинник	80 ש"ח	שעון
шахи	90 ש"ח	שחמט
рюкзак	100 ש"ח	תרמיל

Взаємодіємо усно та письмово, читаємо,
досліджуємо мовні явища»



Добрі справи
מְעִשִׁים טוֹבִים



עֲזָרָה

עֲזָרָה ראשונה

עוֹזֵר

עוֹזֶרֶת

לְעֹזֵר

- Що спільного є в цих словах? Так, корінь слова עזר.



- А які добрі справи робите ви? Запишіть їх та поділіться з іншими.



אַף פֶּעַם לֹא לְבַד



- Яка тема та головна думка твору?
- Хто є героями твору?
- Прочитайте вірш у парах. Знайдіть слова, які допомагають нам зрозуміти відносини героїв твору. Прочитайте речення з цими словами один одному.

סָבָא וְסַבְתָּא שֶׁל אִמָּא
תָּמִיד בְּיַחַד

אַף פֶּעַם לֹא לְבַד.

סָבָא אוֹהֵב אֶת סַבְתָּא
תָּמִיד מְחַזֵּק לָהּ יָד.

תָּמִיד הֵם סוֹחָבִים בְּיַחַד
סֵל אֶחָד

וְהוֹלְכִים לָאֵט לָאֵט.

הֵם נָחִים בְּדֶרֶךְ קִצָּת,

וְסָבָא מְלִטָּף לְסַבְתָּא
אֶת כָּל הַיָּד.





הזקנה לא רואה



נילי באה מבית הספר.
 היא הולכת הביתה.
 אשה זקנה באה אל נילי.
 לאשה הזקנה יש מכתב ביד.
 האשה הזקנה אומרת לנילי:
 ילדה, יש לי מכתב.
 אני לא רואה.

אני לא יכולה לקרוא את המכתב.



נילי לוקחת את המכתב.
 נילי קוראת את המכתב לזקנה.
 הזקנה שמחה. היא אומרת:
 תודה, ילדה טובה.
 את קוראת יפה.
 יש לך שמלה יפה בצבע אדם.
 אני אוהבת שמלה בצבע אדם.

נילי אומרת לזקנה:

את אומרת "אני לא רואה".
 עכשו את אומרת "יש לך שמלה יפה בצבע אדם".
 איך את יודעת, שהשמלה שלי בצבע אדם?
 את לא רואה!

הזקנה אומרת לנילי:

מי שלא קורא,
 הוא כמו מי שלא רואה.



- Дай правильні відповіді на запитання до тексту.
- Запиши їх у зошит.
- Пиши грамотно, красиво й охайно!



1. מַאִיִן בָּאָה נִילִי ?
2. לָאֵן הוֹלְכֶת נִילִי ?
3. מִי בָא אֶל נִילִי ?
4. מָה בְּיַד שֶׁל הָאִשָּׁה ?
5. מָה עוֹשֶׂה נִילִי בְּשִׁבִיל הַזְּקֵנָה ?
6. לָמָּה נִילִי קוֹרֵאת אֶת הַמְּכַתֵּב לַזְּקֵנָה ?
7. מָה חוֹשֶׁבֶת הַזְּקֵנָה עַל "מִי שֶׁלֹּא קוֹרֵא" ?



- Доберіть пару до вказаних слів відповідно до жіночого або чоловічого роду. Перевірте один одного!

נְקֻבָּה	זָכָר	נְקֻבָּה	זָכָר
לֹדְקַחַת	6.	בָּא	1.
	7. רוֹאֶה	הוֹלְכֶת	2.
אוֹהֶבֶת	8.	אוֹמֵר	3.
	9. חוֹלֵם	יְכוּלָּה	4.
גֵּרָה	10.	קוֹרֵא	5.



הַעֲנִי וְהַעֲשִׂיר

איש עני בא אל איש עשיר.

הַעֲנִי : תן לי בבקשה מַעֲט לַחֵם.

הַעֲשִׂיר : אין לי.

הַעֲנִי : אִם אֵין לְךָ לַחֵם,

תן לי מַעֲט כֶּסֶף.

הַעֲשִׂיר : אין לי כֶּסֶף.

הַעֲנִי : אִם אֵין לְךָ כֶּסֶף,

תן לי בְּגָד יֵשָׁן.

הַעֲשִׂיר : אין לי לַחֵם,

אין לי כֶּסֶף,

אין לי בְּגָד,

אין לי כְּלוּם.

הַעֲנִי : אִם אֵין לְךָ לַחֵם,

וְאֵין לְךָ כֶּסֶף,

וְאֵין לְךָ בְּגָד,

גַּם אֶתְּהָ עֲנִי.

אָז בָּא אֶתִּי לְבַקֵּשׁ נְדָבָה.



מי אומר למי ?



1. תן לי מעט לחם. _____ אומר לְ _____ .
2. אין לי כסף. _____ אומר לְ _____ .
3. תן לי בגד ישן. _____ אומר לְ _____ .
4. בא אתי לבקש נדבה. _____ אומר לְ _____ .



מילים אנטונימים

- Пам'ятаєш, яку назву мають слова протилежні за значенням? Вони є як у мові іврит, так і в українській.
- Знайди пари слів, які протилежні за значенням. Назви їх.

מה ההפך?

חֶדֶשׁ	אֵין	מַעֲט	עֲנִי
הַרְבֵּה	יֵשׁן	יֵשׁ	עֲשִׂיר



מה נכון \ מה לא נכון?

1. מְצוּה לָתֵת צְדָקָה.
2. לְאִישׁ עֲשִׂיר אֵין כֶּסֶף.
3. לְאִישׁ עֲנִי יֵשׁ בְּגָד יֵשָׁן.
4. לְעֲשִׂיר אֵין כָּלוּם.
5. אִישׁ עֲשִׂיר לּוֹבֵשׁ בְּגָד יֵשָׁן.
6. לְעֲנִי יֵשׁ הַרְבֵּה אֶכֶל.
7. הָעֲשִׂיר מְבַקֵּשׁ נְדָבָה.
8. הָעֲשִׂיר לּוֹבֵשׁ בְּגָד חֶדֶשׁ.



כתב משפטים בסדר נכון:

1. כֶּסֶף לִי אֵין.
2. לֵךְ בְּגָד יֵשׁ יֵשָׁן.
3. מַעֲט תֵּן לָחֵם בְּבִקְשָׁה לִי.

מעשה טוב.



ירון בא לבית של סבתא.

סבתא: ירון, יש לי מתנה יפה.

אם אתה מספר לי על מעשה טוב שלך,

אני נותנת לך את המתנה.

ירון: סבתא, יש לי ספור על מעשה טוב.

היום, אני יושב באוטובוס.

הרבה אנשים באוטובוס.

האוטובוס עוצר. איש זקן עולה לאוטובוס.

לאיש הזקן מקל ביד.

אף אחד לא קם.

רק אני קם.

אני נותן את המקום שלי לזקן.

הזקן אומר תודה ויושב.

הוא שמח וגם אני שמח.

סבתא: זה מעשה טוב.

גם אני שמחה.

ירון, אתה ילד טוב.

קח את המתנה.



מי עולה לאוטובוס?

א. איש זקן.

ב. אף אחד.

ג. ירון.

מה עושה ירון?

א. הוא יושב.

ב. הוא לא קם.

ג. הוא נותן את המקום שלו

לזקן.

מה מבקשת סבתא מירון?

א. ספור.

ב. ספור על אוטובוס.

ג. ספור על מעשה טוב שלו.

לירון יש ספור כזה?

א. כן.

ב. לא.

ג. אולי.



מָה נִכּוֹן \ מָה לֹא נִכּוֹן?

מָה אֲנַחְנוּ לּוֹמְדִים מִהַסְפּוֹר?

- צָרִיךְ לְעֹזֵר לְאִישׁ זָקֵן.
- טוֹב לְעֲשׂוֹת מְעֻשָׁה טוֹב.
- לֹא לְנִסֵּעַ בְּאוֹטוֹבּוּס.



- Запиши правильні відповіді у зошит Пиши грамотно, красиво й охайно!



- А як ти поводишся у подібній ситуації? Розкажіть один одному.

יְלֵדָה אוֹמֶרֶת	יְלֵד אוֹמֵר
אָנִי	
קָמָה	קָם
יוֹשֶׁבֶת	יוֹשֵׁב
אוֹמֶרֶת	אוֹמֵר
נוֹתְנָת	נוֹתֵן
עוֹזֶרֶת	עוֹזֵר

Відвідани хворих בְּקוּר חוֹלִים

נְטִלָה בְּקוּלִינָה



«בְּקוּר חוֹלִים».

אִם הַחֵבֵר בְּבֵית חוֹלִים,
אָנִי עוֹשֶׂה בְּקוּר חוֹלִים:
אָנִי לּוֹקֵחַ אֲנָנִס,
לִימּוֹן, בִּנְנָה וְאַגָּס.
כְּשֶׁעַל-יָדוֹ אָנִי יוֹשֵׁב –
עוֹבֵרֶת מְחֵלָה מְהֵרָ!



- Як на івриті називається єврейська заповідь «відвідування хворих»?
- У чому вона полягає?
- Що хлопчик приніс хворому другові?



בְּקוּר חוֹלִים



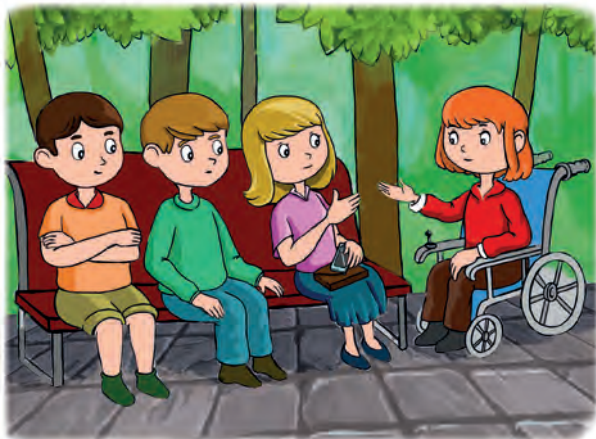
יְאִיר חוֹלָה. הוּא חוֹלָה מְאֹד.
הוּא לֹא בָּא לְבֵית הַסֵּפֶר.
הוּא לֹא לּוֹמֵד. הוּא עֲצוּב.
גַּם אָבָא וְאִמָּא שֶׁל יְאִיר עֲצוּבִים.
בְּפֶתַח הַמּוֹרָה צְפוּרָה שׁוֹאֵלֶת:

“מָה אֲנַחְנוּ עוֹשִׂים בְּשֶׁבִיל יְאִיר הַחוֹלָה?”

“אָנִי הוֹלֵךְ כָּל יוֹם לְבֵית שֶׁל יְאִיר.” **דָּוִד:**

“אָנִי קוֹרֵא לְיְאִיר סֵפֶר יִפְהָ.”

“אָנִי הוֹלֵךְ כָּל יוֹם לְבֵית שֶׁל יְאִיר.” **עֲדִי:**



אָנִי אוֹמֵר לוֹ מָה אֲנַחֲנוּ לוֹמְדִים בְּכַתָּהּ.
רמי: "אָנִי הוֹלֵךְ כָּל יוֹם לְבֵית שֶׁל יָאִיר.
 אָנִי אוֹמֵר לוֹ מָה הַשְּׁעוּרִים."
נבי: "אָנִי הוֹלֵךְ כָּל יוֹם לְבֵית שֶׁל יָאִיר.
 אָנִי מְשַׁחֵק עִם יָאִיר."
יעקב: "אָנִי הוֹלֵךְ כָּל יוֹם לְבֵית שֶׁל יָאִיר,
 וְגַם מִתְפַּלֵּל לָהּ שְׂיֵאִיר יִהְיֶה בְּרִיא."
יצחק: "אָנִי הוֹלֵךְ כָּל יוֹם לְבֵית שֶׁל יָאִיר,
 וְגַם נוֹתֵן צְדָקָה שְׂיֵאִיר יִהְיֶה בְּרִיא."
המורה: "אַתֶּם יְלָדִים טוֹבִים.
 אַתֶּם עוֹשִׂים הֶרְבֵּה מְצוּוֹת."



1. מָה יְלָדִים
 עוֹשִׂים בְּשֶׁבִיל
 יָאִיר הַחוּלָה?

2. מָה אֲנַחֲנוּ
 לוֹמְדִים
 מֵהַשִּׁיר
 וּמֵהַסְּפּוּר?

הַחֲבָרִים שֶׁל יָאִיר עוֹשִׂים הֶרְבֵּה מְצוּוֹת.
 הֵם הוֹלְכִים כָּל יוֹם לְבֵית שֶׁל יָאִיר
 הֵם מְשַׁחֲקִים עִם יָאִיר.
 הֵם מִתְפַּלְלִים לָהּ שְׂיֵאִיר יִהְיֶה בְּרִיא.
 הֵם נוֹתְנִים צְדָקָה שְׂיֵאִיר יִהְיֶה בְּרִיא.
 יָאִיר לֹא חוּלָה עוֹד. הוּא בְּרִיא.



- Запишіть відповіді на запитання у зошит.
- Перевірте один одного. Пишіть грамотно, красиво й охайно.



- Добери до поданих слів пару, протилежну за значенням:

	≠	
		יוֹם
		חוּלָה
		עֲצוּב
		נוֹתֵן

«Перевіряємо себе!» Слухаємо та розуміємо



Увага!

Прочитай пам'ятку на форзаці підручника про правила слухання та розуміння почутого.

Бажаю успіхів!!!!



Паувельс Франк (Паоло Фьяммінго 1540–1596)
«Ілля годує ворон»

- Прослухай текст.
- Під час слухання будь уважним, щоб краще зрозуміти його.



אֱלֹהֵי הַנְּבִיא בְּהַר הַכַּרְמֶל

פעם עבר אליהו הנביא בדרכו על-פני הר הכרמל, והיה ההר מכסה באבטיחים גדולים ובשלים וטובים למראה. בין שהיה עיף ורעב וצמא, נגש אל האיש אשר שלו האבטיחים – הוא בעל המקשה – ובקש כי יתן לו אבטיח אחד להשיב את נפשו. ראה האיש, בעל המקשה, את ההלך הפרוע בלבוש הקרוע, צחק ואמר: "לא אבטיחים אלה, כי אם אבנים בשדה". בעס אליהו הנביא ואמר: "מי יתן וכאשר דברת – כן יהיה!" אך יצאו הדברים מפיו, והאבטיחים נהפכו לאבנים עגלות – ואלו הן האבנים הפזורות על הר-הכרמל עד היום הזה.

אֱלֹהֵי הַנְּבִיא חַי לְפָנַי שָׁנִים רַבּוֹת, רַבּוֹת מְאֹד. וְהָיָה אֱלֹהֵי הַנְּבִיא נוֹדֵד בְּאֶרֶץ, הוֹלֵךְ מִמְּקוֹם לְמִקְוֶה וְעוֹזֵר לְאֲנָשִׁים. וְהוּא לְבָדוּ. וְלַעֲצָמוֹ לֹא הָיָה בֵּית, וְהַבֶּד שְׁלֵבֶשׁ – קְרוּעַ, וְהַשְּׂעָר שְׁלוֹ פְּרוּעַ, וְלוֹ זָקָן עֵבֶת, מְגֵדֵל פְּרָא. וְהָיָה אֱלֹהֵי הַנְּבִיא אִישׁ מְאֲמִין: לֹאכֵל לֹא דָאֵג, כִּי הָאֲמִין שֶׁתְּמִיד יִמְצָא לְפָנָיו דְּבַר־מֵאֲכָל מִצְמַח הַשָּׂדֶה אוֹ מִפְּרֵי הָעֵץ.

Добери правильну відповідь на запитання до тексту:

1. Назви ім'я головного героя твору:

- *Еліезер.*
- *Еліягу ганаві.*

2. Де відбуваються події?

- *На горі Кармель.*
- *На горі Карамель.*

3. Яка головна думка твору?

- *Потрібно бути щедрим та добрим.*
- *Потрібно берегти своє майно.*

4. Як головний герой висловив свою думку?

● **מי יתן וכאשר דברת – כן יהיה!**

● **לא אבטיחים אלה, כי אם אבנים בשדה.**



Складаємо діалог



Увага!

Прочитай пам'ятку для складання діалогу, яка розташована на форзаці підручника.

Бажаю успіхів!!!!

- Побудуй та розіграй у парі діалог на тему «В кафе». В цьому тобі допоможуть зразок діалогу та ситуативний малюнок.

במסעדה

צהריים



חנה ויצחק יושבים במסעדה.

יצחק: מה את רוצה?

חנה: אני רוצה מרק חם.

יצחק: את לא רוצה בשר?

חנה: לא, אני לא אוכלת בשר.

אני רוצה דג.

אני מבקשת דג וסלט ירקות.

מה אתה אוכל היום?

יצחק: בשר, צ'יפס וסלט.

את שותה קפה?

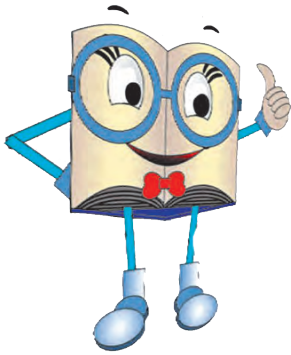
חנה: קפה בלי סוכר, בבקשה.

יצחק: בלי סוכר? – את בדיאט?

חנה: כן.

יצחק: אני שם סוכר בקפה ואוכל עוגה.

אני לא בדיאטה...



«Читаємо» Хаїм Нахман Бялік



Хаїм Нахман Бялік народився в Україні в місті Житомир у 1873 році.

Він брав участь у заснуванні книжкових видавництв за кордоном та в Ізраїлі, редагував та адаптував біблійні історії, мідраші, легенди та переклади книг для молоді. Писав пісні, казки та гімни для дорослих і дітей.

Найвідоміші його книжки: «Пісні та гімни для дітей», «3 легенд про царя Соломона», «Чемпіон цибулі та чемпіон часнику», «І нехай буде сьогодні» тощо.

Хаїм Нахман Бялік пішов із життя у 1934 році.



- Прочитайте вірш. Спочатку самостійно, а потім по черзі.
- Читайте виразно та зрозуміло, робіть паузи там, де потрібно.

הַפְּרַח לַפְּרָפֶר



פְּרָפֶר, פְּרָפֶר,
פְּרַח חַי,
רֵד-נָא מְהֵר,
יָשָׁב עָלַי.

רֵד-נָא מְהֵר,
מְצִיחַ וּמְצִיחָה
וּמְכוּסֵי
טַל שְׁתָּה.

תְּפֹר מְצַבְעֵי
לְךָ מְעִיל,
כְּתֻנֹת פָּסִים,
כְּנָפֵי גִיל.

שְׁנֵינוּ פְּרָחִים –
אָח וְאָח,
פְּרָחֶךָ לִי
וּפְרָחֵי לְךָ.



- Читаємо вголос
- Читайте виразно та зрозуміло, робіть паузи там, де потрібно.



- Вивчіть напам'ять спочатку перший і другий стовпчики та розкажіть їх один одному.



שְׁתֵּי בָנוֹת



בָּנוֹת שְׁתֵּים, בְּבוֹתִים,
צְלִי וְגִילִי עִמִּי פֹה –
מִי מִשְׁתִּיחֶן יָפֶה יוֹתֵר,
אִמְרוּ, דּוֹדִים: זֶה אוֹ זֶה?

אֵינְכֶם יוֹדְעִים, חֶה-חֶה, דּוֹדִים,
אֵינְכֶם יוֹדְעִים, לֹא וְלֹא!
שְׁתִּיחֶן, שְׁתִּיחֶן יָפוֹת יוֹתֵר,
צְלִי וְגִילִי, זֶה וְזֶה.

וְאֵת-מִי אֶהְבְּתִי יוֹתֵר –
אִמְרוּ, דּוֹדִים: זֶה אוֹ זֶה?
חֶה-חֶה, דּוֹדִים, אֵינְכֶם יוֹדְעִים,
חֶה-חֶה, דּוֹדִים, לֹא וְלֹא!

שְׁתִּיחֶן, שְׁתִּיחֶן אֶהֱבֵ יוֹתֵר,
גַּם אֶת-זֶה וְגַם אֶת-זֶה,
שְׁתִּיחֶן אֲשָׂא בְּחִיקִי תָמִיד,
צְלִי פֹה וְגִילִי פֹה.



- **Яка тема та головна думка вірша?** שירים ופזמונות לילדים, דביר
- **Хто є героями вірша? Як їх звать?**
- **Яке слово повторюється у тексті найчастіше? Знайдіть його та назви. Що воно позначає?**
- **Прочитайте по черзі уривки тексту з цим словом.**
- **Які запитання ставили родичі? Знайдіть та прочитайте ці уривки тексту.**
- **А чи у вас була подібна ситуація? Розкажіть.**

«Перевіряємо себе!»

Читаємо в голос.



Увага!

Прочитай пам'ятку для читання вголос, яка розташована на форзаці підручника.

Бажаю успіхів!!!!



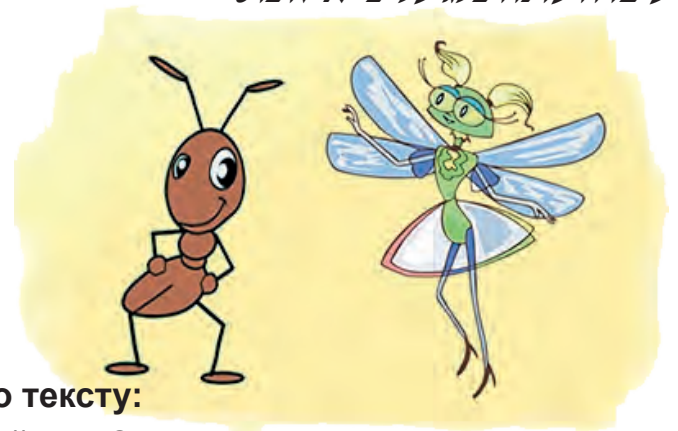
- Прочитай вголос текст:

הַצָּרְצָר וְהַנְּמָלָה

צָרְצָר אֶחָד שָׁמַח, כָּל הַקִּיץ שָׂר,
פְּתָאוּם רָאָה כִּי בָּא הַסְּתִיּוֹ.
הָיָה עָצוּב. לְבַד יָשַׁב – כִּי אֶכֶל לֹא הָיָה לוֹ,
הֵן כָּל הַקִּיץ שָׂר וְלֹא עָבַד, וְלֹא טָרַח, וְלֹא
הִכִּין דְּבָר.
וְהַנְּמָלָה –
כָּל הַקִּיץ עָבְדָה וְעִמְלָה,

אָספּה וּלְקַטָּה, וְהַכִּינָה בְּבֵיתָהּ מִכָּל טוֹב –
אָכַל לְכָל הַחֶרֶף.
וְהַצָּרְצָר – רָעַב. הֵן כָּל הַקְּיִץ שָׂר,
וְלֹא עָבַד, וְלֹא טָרַח, וְלֹא הִכִּין דָּבָר.
הֵלֶךְ הַצָּרְצָר אֶצֶל הַנְּמָלָה, וּבִקֵּשׁ:
"אֲנִי, נְמָלָה, שָׁכַנְתִּי הַטּוֹבָה,
הֵלֹוִי לִי, תִּנֵּי לִי מֵעֵט אֲכָל, וְאֲנִי אֲחֻזֵּר לָךְ
בַּתּוֹדָה, כַּאֲשֶׁר הַחֶרֶף יֹגֵמֶר."
שָׁאֲלָה הַנְּמָלָה:
"וַיְמָה עָשִׂית, צָרְצָר, בְּמִשְׁךָ כָּל הַקְּיִץ?"
"בְּקִיץ", הִשִּׁיב הַצָּרְצָר, "בְּקִיץ הָיִיתִי שָׂר."
"אִם שָׂרְתָּ כָּל הַקְּיִץ", אָמְרָה הַנְּמָלָה,
"אַתָּה יָכוֹל כַּעַת לְרַקֵּד".

עיבדה עדנה פלג על-פי איזופוס



- **Дай відповіді на запитання до тексту:**
 - До якого жанру належить цей твір?
 - Яка тема та головна думка твору?
 - Хто є героями твору? Які вони?
- **Поясни значення виразу:**

"אִם שָׂרְתָּ כָּל הַקְּיִץ, אַתָּה יָכוֹל לְרַקֵּד".

- **Чи знайома тобі подібна історія? Наведи приклади з української та світової літератури.**

«Взаємодіємо усно та письмово, читаємо,
досліджуємо мовні явища»

Дім, квартира

בֵּית, דִּירָה

дах	גַּג
вікно	חַלוֹן
двері	דְּלֶת
балкон	מִרְפֶּסֶת





איזה בית גָדוֹל וְאִיזָה קָטָן?
 איזה בית נְמוּךְ וְאִיזָה גְבוּהָ?
 איפה חלון פְּתוּחַ וְאִיפֹה סָגוּר?
 וּדְלֵת פְּתוּחָה אוֹ סָגוּרָה?
 איפה יֵשׁ מְרַפֵּסֶת?
 כְּשֶׁהַכֶּלֶב בּוֹכֵן, זֶה סִימָן שֶׁהוּא נָח.
 עֲכָשָׁיו הוּא בּוֹחֵן, וְעוֹד רֹגֵעַ יִנָּבֵחַ.

- Пригадай, як називаються виділені слова? Вони протилежні за значенням, а отже це .



- Розкажіть один одному, в якому будинку ти живеш. Який він?



- Придумай 4 речення про свій дім і запиши їх у зошит.
- Перевір себе!
- Пиши грамотно, красиво й охайно!



- Пригадай, а коли живуть у такому будинку? А як він навівається?
- А які ще є будиночки та помешкання?



חֶדֶר נִמְצָא בְּתוֹךְ בַּיִת.
לְחֶדֶר יֵשׁ קִירוֹת מִכָּל הַצְּדָדִים.
מָה יֵשׁ עוֹד?





Хто найшвидше відгадає?

חִידוֹת

- На ній ми спимо.
- На ньому ми сидимо.
- На ньому ми їмо, пишемо, малюємо.
- У ньому ми бачимо себе.
- У нього ми дивимось на вулицю.
- У ньому ми зберігаємо речі.



- Розкажіть один одному що де стоїть.
- Що на чому, що під чим, що біля чого?
- Вам допоможуть слова:

פֶּה

כָּאן

עַל

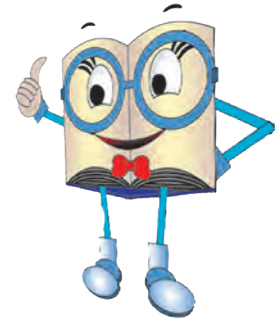
מִתַּחַת

בְּפָנִים

בַּחוּץ

עַל-יָד

У музеї במוזאון



Мезузот, підсвічники та бсамім.

Обов'язковою традицією єврейського дому був звичай прибивати до одвірка кожних дверей у будинку коробочки з витягом з Дварім, так званої мезузи.

Футляр мезузи міг бути зроблений із різноманітних матеріалів, але в заможних будинках воліли срібло, як найбільш відповідне змісту цього предмета, головне значення якого – оберіг.

Серед традиційних обрядових предметів, що виготовлялися зі срібла та бронзи слід згадати також суботні підсвічники та бсамім.

Пам'ятаєте, колекцію підсвічників із бронзи, про які я розповідав у 3 класі? Зазирність ще раз на ці сторінки.

Також одним із обов'язкових предметів єврейського будинку було вмістилище для пахоців – бсамім або хадас, яке використовується в суботньому обряді. Необхідність виділяти приємні запахи гвоздики, шафрану, пряноців диктувала наявність у бсамім безлічі отворів. Вони були, як правило, металевими; часто – срібним і, гріючись від руки людини, посилювали пахоці свого вмісту.

В Україні та Східній Європі були поширені бсамім найрізноманітніших форм, особливо які нагадували каплиці, башточки та квіти.

Колекції мезузот і підсвічників до свята Шабат, які були створені єврейськими майстрами України, нині зберігаються у *Музеї історичних дорогоцінностей України* у м. Київ і *Львівському музеї етнографії та художнього промислу*.

Зразки бсамім з Одеси та Житомира можна побачити у *Музеї історичних дорогоцінностей України* в м. Київ, у залі №8 «*Єврейське церемоніальне срібло 18 – початку 20 сторіччя*».



1



2



3



4



5

1. Футляр для мезузи. Срібло. Західна Україна, 19 століття.
2. Суботній підсвічник. Бронза. Галіція. 18 століття.
3. Бсамім. Срібло. м. Одеса, 1893 р.
4. Фрагмент Бсамім, срібло. м. Одеса, 1893 р.
5. Бсамім. Срібло. м. Житомир, 1867 р.

«Взаємодіємо усно та письмово, читаємо,
досліджуємо мовні явища»

Де мешкають тварини?



נְעָמִי בֶן-גִּוֵר



שְׁלוֹם חֲלָזוֹן



- שְׁלוֹם חֲלָזוֹן!

- שְׁלוֹם צָב!

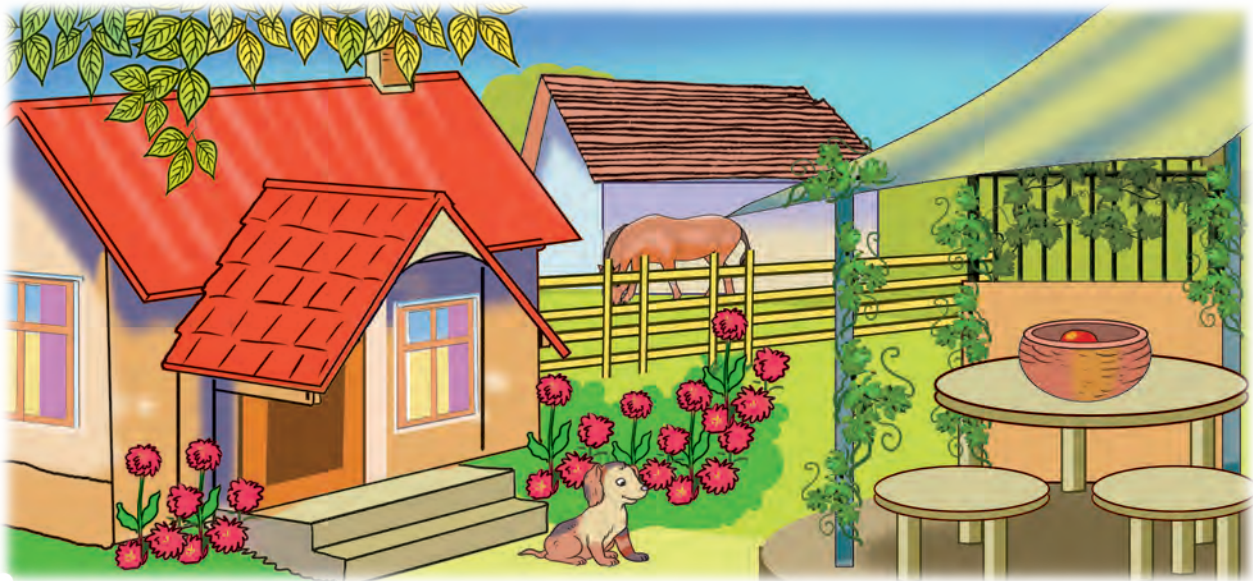
- מַה נִשְׁמַע בַּבַּיִת?

- בַּבַּיִת עַל הַגֶּב?



בְּעֵלֵי – הַחַיִּים בַּמֶּשֶׁק וּבַיִתָם

מִי אֵיפֹה גָר אוֹ גָרָה?



Собака	כָּלָב
конура	מְלוּנָה
Бджілка	דְּבוּרָה
вулик	כְּפֹרֶת
Півень	תְּרַנְגוּל
Курка	תְּרַנְגֶּלֶת
курятник	לוּל
Кінь	סוּס
конюшня	אַרְוּה
Корова	פָּרָה
Корівник	רֶפֶת
Баран	כֶּבֶשׂ
Вівчарня	דֵּיר
Голуб	יוֹנָה
Голуб'ятня	שׁוּבָךְ
Гусак	אַז
Гусяча ферма	אַזְיָה
Качка	בְּרוֹז
Качача ферма	בְּרוֹזְיָה
Індик	תְּרַנְגוּל הוֹדוֹ
Індича ферма	הוֹדְיָה

- Запиши у зошит хто де живе за зразком:



הכֹּלֵב גָּר בַּמְלוּנָה עֵלִי.
התְּרַנְגֶּלֶת גָּרָה בַּלּוּל עֵלִי.

«Перевіряємо себе!»
Слухаємо та розуміємо



Увага!

Прочитай пам'ятку на форзаці підручника про правила слухання та розуміння почутого.

Бажаю успіхів!!!



- Прослухай текст. Під час слухання будь уважним, щоб краще зрозуміти його.



נח והתבה

נח היה איש צדיק. איש טוב וחכם. לפני הרבה הרבה שנים חי נח. היה חרף. ירד גשם משמים, גשם וגשם וגשם ומים. ולא פסק הגשם. בא מבול על הארץ: כל הארץ היתה ים. בנה לו נח תבה. גדולה היתה התבה, כמו אניה. מעצים בנה אותה, ובא לגור בתוכה, ואתו כל המשפחה. והכניס נח לתבה מפל עוף השמים וחיית השדה, למען לא יטבעו במים. וזוגות זוגות נכנסו החיות לתבת-נח:



גִּירְפָּה וְגִירָף
קִרְנַפִּית וְקִרְנָף
דְּרוֹרָה וְדִרְדֹר
אֲתוֹן וְחַמּוֹר, וְכֹף כָּל הַחַיּוֹת, לְפִי הַתּוֹר.
וּלְכֹלם נִמְצָא מְקוֹם בְּתֵבָה. שָׁטָה הַתֵּבָה
עַל פְּנֵי הַמַּיִם.
יָרַד גֶּשֶׁם מִשְׁמַיִם, גֶּשֶׁם וְגֶשֶׁם וְגֶשֶׁם וּמַיִם.
וְלֹא פָסַק הַגֶּשֶׁם.
כְּעֵבֶר אַרְבָּעִים יוֹם שָׁלַח נֹחַ אֶת הַיּוֹנָה,
לְבַדֵּק אִם נִגְמַר הַמַּבּוּל. חָזְרָה הַיּוֹנָה מִיַּד –
כִּי יָרַד גֶּשֶׁם מִשְׁמַיִם. גֶּשֶׁם וְגֶשֶׁם וְגֶשֶׁם
וּמַיִם. וְלֹא פָסַק הַגֶּשֶׁם.
חָכָה נֹחַ עוֹד שִׁבְעָה יָמִים. שָׁלַח אֶת הַיּוֹנָה,
וְחָזְרָה עִם עֵלֶה שֶׁל זֵית בְּמִקְוָהּ, כִּי לֹא
מִצָּאָה מְקוֹם יָבֵשׁ לְבָנוֹת בּוֹ קָן.
בַּפֶּעַם הַשְּׁלִישִׁית, שָׁלַח נֹחַ אֶת הַיּוֹנָה –
וְלֹא חָזְרָה.
הַבַּיִת נֹחַ מִבְּעַד לְחִלּוֹן הַתֵּבָה – וּמָה רָאָה?
שֶׁם, בְּשָׁמַיִם, זָהָרָה קִשְׁתׁ נִהַדְרַת: אָדָם
וְכַחַל, צָהָב וְסָגֹל, יָרֵק וְתַכְלֵל, כָּל הַצְּבָעִים
הָיוּ בַקִּשְׁתׁ, וְהַשֶּׁמֶשׁ מִחִיכֶת מִבְּעַד
לְעַנְנִים.
אִז יָדַע נֹחַ כִּי תָם הַמַּבּוּל וּנְגַמַר.
וְכָל הַשָּׂאֵר, עָלָיו יִסְפָּר בְּרֵאשִׁית.

Добери правильну відповідь на запитання до тексту:

1. Назви ім'я головного героя твору:

- Ноах.
- Нахум.

2. Про що ця історія?

- Про потоп.
- Про мудрість.

3. Яка головна думка твору?

- Потрібно цінувати і берегти свою родину, природу і світ.
- Потрібно вміти плавати і мати парасольку від дощу.

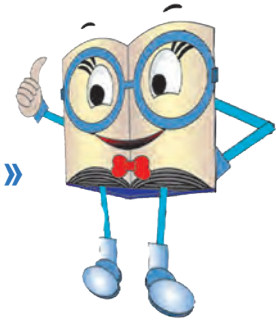
4. Яку назву мав будинок, в якому герої перебували під час потопу?

• Аніа

• Тבה.

У музеї
במוזאון

Музей «Зоопарк танахічної природи»



גן החיות התנ"כי

Зоологічний сад сімейства Тіш розташований в Ізраїлі, у м. Єрусалим у районі Малха. Він відомий в народі як Зоопарк танахічної природи. Тут зібрано багато видів тварин, які згадуються ще у книзі Танах.





- Назви та розкажи про них мовою іврит.

Крім цього, тут є бегемоти, єдинороги, гекони, кози та олені, вовки та лиси, шафани та хомяки, багато видів папуг і грифонів, павуків і метеликів, про яких згадується в єврейських класичних текстах, та які зображаються на різних обрядових і побутових предметах єврейської культури.

На території зоопарку є освітній простір, який розташовано у приміщенні збудованого ковчегу Ноаха. Там є багато музейних експозицій, комп'ютерне та мультимедійне обладнання, електронні екскурсоводи, завдяки яких кожний відвідувач може самостійно дізнатися про те, що йому цікаво.



- Досліджуємо медіа. Познайомитися ближче з цим дивовижним місцем ти можеш, зайшовши на сайт Єрусалимського зоопарку танахічної природи: <https://www.jerusalemzoo.org/>



«Взаємодіємо усно та письмово, читаємо, досліджуємо мовні явища та медіа»

Ханука



- Уважно прочитай текст і запиши його у зошит.
- За потреби прочитай пам'ятку на форзаці підручника.



איך שמחים בחנוכה?

בימי החנוכה שמחים הילדים והמבגרים. אך אומרים כי חנוכה הוא חג הילדים. הם משחקים בסכיבונים, בקלפים ובמשחקים רבים אחרים. המבגרים עורכים סעדות לילדים: מאכילים אותם בספגניות, בלביבות, ונותנים דמי חנוכה ומתנות לרב. הנערים והנערות עורכים תהלוכות לפידים. רבים נוסעים לכפר מודיעין לבקר את קברות החשמונאים.



בשנים האחרונות, נוהגים אזרחי מדינת ישראל מנהג יפה בחנכה:
תלמידי בתי הספר התיכוניים מוכרים גרות חנכה צבעוניים ואת תמורתם
(הכסף) נותנים במתנה לאנשים המטפלים בעורים. הם קונים לעורים
תקליטים ורשמקולים ובעזרתם הם יכולים לשמע שירי חנכה.
הם מאלפים כלבים אשר יודעים להנחות (= להוביל) את העורים
בבטחון ובשלום.

הנה כך באה לעורים האורה והשמחה בחנכה.



- Прочитайте у парах по два речення з поданого тексту.
- Розкажіть, що ви дізналися про цю прекрасну ізраїльську традицію.
- Поставте запитання один до одного до кожного речення та дайте на них відповіді.
- Продиктуйте один одному текст і запишіть його у зошит.
- Перевірте один одного.

- Прочитайте вголос текст.
- Пригадайте правила читання вголос.
Вам може допомогти пам'ятка на форзаці підручника.



הַלְבִּיבָה שֶׁהִתְגַּלְגְּלָה

סָפַק יָדַיִם,
שָׁנַס מְתַנִּיִם,
מְתַח רַגְלַיִם
וְרָץ גַּם הוּא
לְתַפֵּס אֶת הַלְבִּיבָה הַמְתוֹקָה,
שֶׁקֶפְצָה בְּבַת אַחַת
מִן הַמְחַבֵּת.

אָבֵל הַלְבִּיבָה הִיָּתָה כְּבָר בַּחֲרָשָׁה.
הוֹפ הוֹפ,
גִּיל גוֹל,
הִיא רָצָה לָהּ בְּגִלְגוֹל.
וְצַחֲקָה וְצַחֲקָה
לְבִיבַת הַחֲנֻכָּה,
שֶׁקֶפְצָה מִן הַמְחַבֵּת
בְּבַת אַחַת.
רָאָה זֹאת הַיֶּלֶד,
סָפַק כַּפָּיִם,
שָׁנַס מְתַנִּיִם
וְרָץ לְתַפֵּס אֶת הַלְבִּיבָה.
אָבֵל הַלְבִּיבָה הַשׁוֹבְבָה
הִיָּתָה כְּבָר עַל הַגְּבֵעָה.
הוֹפ הוֹפ,
גִּיל גוֹל,
הִיא רָצָה לָהּ בְּגִלְגוֹל.
וְצַחֲקָה צַחֲקָה
לְבִיבַת הַחֲנֻכָּה,



הִיָּה הָיוּ לִפְנֵי שָׁנַיִם, הִרְחַק הִרְחַק מִכָּאן
אִמָּא, אָבֵא וַיֵּלֶד קֶטָן.
יוֹם אֶחָד לְכַבוֹד הַחֲנֻכָּה
טִגְגָה אִמָּא לְבִיבָה מְתוֹקָה.
וְהִנֵּה – הַפְּנֵתָה אֶת הָרֹאשׁ לְדַקָּה,
וְהַלְבִּיבָה הַמְתוֹקָה
בְּבַת אַחַת
קֶפְצָה מִן הַמְחַבֵּת
וְהִתְגַּלְגְּלָה.
הוֹפ הוֹפ,
גִּיל גוֹל,
מְדַרְגָּה מְדַרְגָּה
הִיא יָרְדָה בְּעִגּוֹל
לְבִיבַת חֲנֻכָּה לְבִיבָה מְתוֹקָה,
קֶפְצָה מִן הַמְחַבֵּת
בְּבַת אַחַת.

אִמָּא רָאָתָה
סָפַקָה כַּפָּיִם,
שָׁנְסָה מְתַנִּיִם,
מְתַחָה רַגְלַיִם
וְרָצָה לְתַפֵּס אוֹתָהּ.
אָבֵל הַלְבִּיבָה כְּבָר הִיָּתָה בְּרַחוּב.
הוֹפ הוֹפ,
גִּיל גוֹל,
הִיא רָצָה לָהּ בְּגִלְגוֹל.
אָבֵא רָאָה,

שִׁבְתָּ אַחַת
קִפְצָה מִן הַמַּחְבֵּת.

רְאֵה אוֹתָהּ כָּלֵב
כְּשֶׁכֶּשׂ בְּזָנֵב
נִבַח הִב־הֵב
וְרָץ לְטֹעַם מִן הַלְּבִיבָה הַמְּתוֹקָה.
אֲבָל הַלְּבִיבָה הַמְּתוֹקָה
הַתְּרַחֵקָה הַתְּרַחֵקָה.
הוֹפ הוֹפ,
גִּיל גוֹל,
הַתְּרַחֵקָה לָהּ בְּגִלְגוֹל.

רְאֵה אוֹתָהּ אִזּוֹ הַחֲתוּל,
מִתַּח גּוֹפוֹ,
עִגַל זָנְבוֹ,
יִשָּׁר שְׁפָמוֹ
וְרָץ לְתַפֵּס אֶת הַלְּבִיבָה,
הַלְּבִיבָה הַמְּתוֹקָה,
שִׁבְתָּ אַחַת
קִפְצָה מִן הַמַּחְבֵּת.
אֲבָל הַלְּבִיבָה,
הוֹפ הוֹפ,
גִּיל גוֹל,
הַתְּגַלְגְּלָה וְצָחָקָה עַל הַחֲתוּל.

לְמִי? לְלְבִיבָה הַמְּתוֹקָה.
הוֹפ הוֹפ,
גִּיל גוֹל,

הַגִּיעָה הַלְּבִיבָה בְּגִלְגוֹל.
הוּא קָרָא לָהּ בְּלֶחֶשׁ:
"לְבִיבָה חֲמוּדָה."
"מָה אָמַרְתְּ? שְׂאֵלָה,
"לֹא שְׁמַעְתִּי אוֹתְךָ."
הוּא לֶחֶשׁ וְלֶחֶשׁ,
הִיא הַתְּקַרְבָּה וְהַתְּקַרְבָּה,
וְאִזּוֹ -
כָּלֵעַ הוֹאֵב אֶת הַלְּבִיבָה,
הַלְּבִיבָה הַמְּתוֹקָה
שְׂאֵמָא טְגָנָה
לְכַבּוּד הַחֲנֻכָּה
וְזֶה הָיָה כָּל-כֶּךָ טְעִים,
שְׁעַד הַיּוֹם הוּא מַחְכָּה שֵׁם בְּפִנָּה
אוֹלֵי בְּמַקְרָה
תְּגִיעַ לְשֵׁם עוֹד לְבִיבָה מְתוֹקָה,
לְבִיבַת חֲנֻכָּה,
שְׁקִפְצָה מִן הַמַּחְבֵּת
בְּבַת אַחַת.

- Дайте відповіді на запитання до тексту:
До якого жанру належить цей твір?
Яка тема та головна думка твору?
Хто є героями твору? Які вони?
Що означає слово

אִזּוֹ הוֹאֵב,
שְׁהִיָּה מְאוּד רָעֵב,
עֵמֵד לוֹ בְּפִנָּה
וְחֻכָּה.

«לְבִיבַת הַחֲנֻכָּה»?

Добери до нього схожі за значенням слова.
Чи знайома тобі подібна історія? Наведи приклади з
української та світової літератури або інших видів мистецтва.
В чому вони збігаються, а в чому ні?

- Складіть план розповіді за цією казкою. Вам можуть допомогти ілюстрації.
- Перекажіть по частинам текст казки за пунктами плану. Для відтворення усного переказу вам допоможе пам'ятка на форзаці підручника.
- Перевірте один одного.





- Прочитайте у парах вірш. Оберіть собі ролі та розіграйте сценку.



לָאָה נְאוֹר

לְבִיבוֹת בְּבֻקָּשָׁה

- | | |
|-------------------------|-------------------------|
| – עַם סוֹפֵר ? | בְּבֻקָּשָׁה, |
| – אֶפְשָׁר. | בְּבֻקָּשָׁה, |
| – עַם רִיבָה ? | לְבִיבוֹת בְּבֻקָּשָׁה. |
| – תּוֹדָה רַבָּה. | לְכֹל אִישׁ |
| – תֵּן לִי עוֹד. | לְכֹל אִשָּׁה |
| – טוֹב מְאֹד. | בְּבֻקָּשָׁה, |
| – עוֹד אַחַת. | בְּבֻקָּשָׁה. |
| זֶה הַכֹּל | יֵשֶׁר מִהַמַּחְבֵּת |
| יֹתֵר אֲנִי לֹא יְכוּל. | וְיֵשֶׁר מִהַלֵּב, |
| | לְבִיבוֹת |
| | כְּמוֹ שְׁאֲנִי אוֹהֵב. |





- Допоможи Роні та Ріні відшукати слова, які пов'язані з Ханукою.
- Скільки з них ти можеш віднайти?

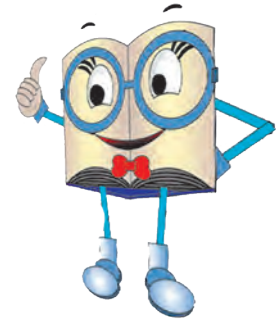


- Знайдіть слова, пов'язані зі святом Ханука, та розташуйте їх за алфавітом. Продикуйте один одному та запишіть у зошит.
- Слова для довідок:



Українською мовою	На івриті	Українською мовою	На івриті
ВЕЛИКИЙ	גָּדוֹל	СВЯТО	חַג
ХАНУКА	חֲנוּכָּה	ТАМ	שָׁם
МЕНОРА	מְנוֹרָה	ТУТ	פֹּה
ДЗИГА	סְבִיבּוֹן	ЧУДО	נֶס
ДЕРУНИ	לְבִיבוֹת	ДОБРЕ	טוֹב
ПОНЧИКИ	סַפְגָּנוֹת	БУЛО	הָיָה

У музеї במוזאון



Ханукійот в Україні та Східній Європі

Як ти вже знаєш, *ханукійот* це обрядові восьмисвічники, що запалюють в один із найбільш шанованих національних свят єврейського народу в пам'ять про перемогу євреїв над греко-сирійськими завойовниками в II столітті до н. е. та звільнення Єрусалимського храму.

Найбільш поширений матеріал для виготовлення ханукальних ламп (ханукальні менори), як їх ще називають, – бронза, латунь або мідь. Однак у більш заможних будинках воліли мати срібну ханукію.

В Україні та Польщі єврейські майстри створювали особливі ханукальні менори, які отримали назву на честь засновника хасидизму – Баал-Шем-Тов. Це – філігранна ханукія, як правило, має красиву витончену форму, архітектурні елементи, литі фігурки птахів і грифів. У ній традиційні елементи єврейського орнаменту поєднуються із багатством і відточеністю ювелірної техніки.

Колекції ханукійот, які були створені єврейськими майстрами України та Східної Європи, зберігаються у *Музеї історичних дорогоцінностей України* у м. Київ і *Львівському музеї етнографії та художнього промислу*.

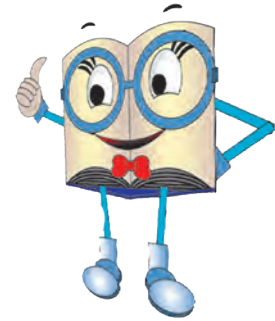
З деякими видами ханукійот ти вже знайомий. А зараз я познайомлю тебе з іншими, неменш цікавими експонатами.

1. Синагогальна ханукальна менора. Бронза. Галіція. 1773 р.
2. Ханукія у вигляді фасаду синагоги. Бронза. Галіція. Кінець 18 – початок 19 століття.
3. Ханукія. Бронза. Галіція. Кінець 18 – початок 19 століття.
4. Ханукія. Бронза. Галіція. Кінець 18 – початок 19 століття.
5. Ханукія. Бронза. Галіція. Початок 19 століття.
6. Ханукія. Бронза. Галіція. Кінець 18 – початок 19 століття.



«**Читаємо**»

Мір'ям Ялан Штекеліс



Мір'ям Ялан Штекеліс народилася в Україні у 1900 році. У 10 років здійснила алію до Ерец-Ізраель.

Вона є однією з видатних дитячих письменниць Ізраїлю, нагороджена державною премією Ізраїлю в галузі дитячої літератури.

Також вона переклала на іврит такі книги: «Мері Поппінс», «Зібрання тварин», «Небачені яблука» та інші.

Поетеса пішла з життя у 1984 році.

Найвідоміші її збірки творів: «Випадок із парохет», «У мене є таємниця», «Пісня козеня», «У моєму сні» та інші.

З деякими її творами ви вже знайомі. Пам'ятаєте її вірші «Колискова для Елішеви» та «Дані герой»?

Сьогодні ви познайомитися з іншими цікавими історіями.



Читаємо вголос і мовчки.

- Прочитай вірш самостійно мовчки. Поміркуй, яка головна думка твору?

עִיפָה בָּבָה זְהָבָה

אַךְ לַפְתַּע קָמָה נוֹרִית,
אַבָּא, אַבָּא, הִיא קוֹרְאָה:
בוֹא מְהֵר, גֵּרֶשׁ הַחֲשָׁף,
הוּא מְפָרִיעַ, יֵלֵד רָע!

עִיפָה בָּבָה זְהָבָה,
וְעַיִף מְאֹד הַדָּב.
הַצְּלָלִים לַחֲדָר בָּאוּ...
לוֹחֲשִׁים לִי לַיְלָה טוֹב...

צָחֲקָה בָּבָה זְהָבָה,
וְצָחַק מְאֹד הַדָּב –
לָמָּה לַגֵּרֶשׁ הַחֲשָׁף?
וְהֵרִי הוּא יֵלֵד טוֹב...

בַּמָּטָה שׁוֹכְבֶת נוֹרִית,
עַל-יָדָהּ יוֹשֵׁב דְּבוּן,
וְכַדּוּר וְגַם אֲרֻנְבֶת,
וְכָלֶם רוֹצִים לִישֵׁן.



בחלומי, דביר

- Чи відповідає назва твору його змісту?
- Яку б назву запропонували ви?
- Які з персонажів є героями цього твору? Назвіть їх.
- Яке ім'я головної героїні? Знайдіть, в яких із уривків це згадується?
- Що вона сказала татові?
- Що сказали на це лялька та ведмежа?
- Прочитайте по черзі два уривки, в яких описується що роблять герої твору. Знайдіть слова, які римуються.
- А тепер оберіть собі ролі та прочитайте інші два уривки за ролями.
- А чи боїтесь ви темряви? Поясніть свої думки.



«Читаємо вголос і мовчки»

- Уважно послухайте вірш і поміркуйте про що він.



יְדִידֵי טַנְטָן

לִי יֵשׁ יְדִיד, וְשָׁמוּ טַנְטָן,
וְהוּא קָטָן. קָטָן-קָטָן,
וְהוּא קָטָן מְאֹד, מְאֹד.
וְהוּא שְׁלִי, וְהוּא – בְּסוּד.

אֶךְ הוּא יֵשֵׁן בְּמִטָּתִי,
וְהוּא אוֹכֵל מִצֶּלֶתִי,
וְהוּא תָּמִיד, תָּמִיד אִתִּי –
יְדִידֵי
טַנְטָן.

וְאִישׁ עוֹד לֹא רָאָה אוֹתוֹ,
וְאִישׁ עוֹד לֹא שָׁמַע אוֹתוֹ –
לֹא אִמָּא וְלֹא אָבִא,
לֹא סִבָּתָא וְלֹא סִבָּא.

וְכַשְׁאֲנִי שׁוֹכֵב לֵישֵׁן
הוּא מְסַפֵּר לִי עַל שְׁמִשׁוֹן.
שְׁמִשׁוֹן הָיָה גְדוֹל, עֲנָק,
שְׁמִשׁוֹן הָיָה גְבוּר חֲזָק.

וְגַם טַנְטָן שְׁלִי גְבוּר –
אֵינִו פּוֹחֵד לֵישֵׁן בְּלִי אוֹר,
אֵינִו פּוֹחֵד מְשׁוּם דְּבָר, –
אֵינִו פּוֹחֵד מִפְּנֵי עֲכָבְרִי!..



Пітер Рубенс (1577–1640)
«Самсон розриває левові пащу»

אַךְ יֵשׁ וְרַע הוּא, רַע – אֵין גְּבוּל!
מוֹשֶׁךְ זָנְבוֹ שֶׁל הַחַתּוּל,
וְהַבִּיצָה אֵינוֹ אוֹכֵל,
וְרַק צוֹעֵק וּמְשַׁתּוֹלֵל!

וְאִז הַכֵּל רוֹגְזִים עָלַי,
וְאִז הַכֵּל קוֹבְלִים עָלַי,
אוֹי, דְּנִי-דְּנִי-דְּנִי!
וְאֵין יוֹדְעִים כִּי זֶה טְנָטָן –
יְדִידֵי טְנָטָן.

כִּי אִישׁ עוֹד לֹא רָאָה אוֹתוֹ
וְאִישׁ עוֹד לֹא שָׁמַע אוֹתוֹ –
לֹא אִמָּא וְלֹא אָבִא,
לֹא סִבָּתָא וְלֹא סִבָּא.

וְהוּא שְׁלִי, וְהוּא – בְּסוּד.
וְהוּא כְּלוֹ קָטָן מְאֹד,
וְהוּא נֶחְבֵּא בְּכַף יְדֵי –
יְדִידֵי
טְנָטָן.

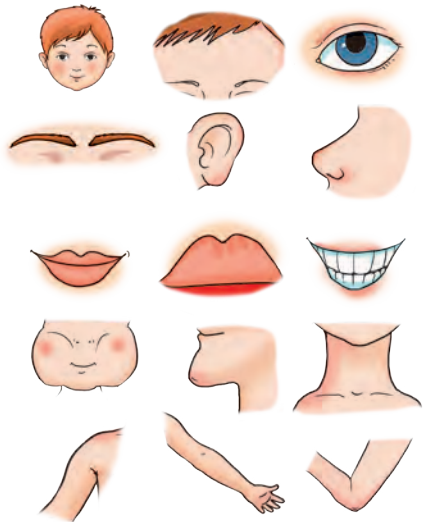
שיר הגדי, דביר



- Які імена у героїв історії?
- Знайдіть у тексті слова та речення, що описують друга головного героя.
- Який він?
- Що він робить добре, а що погано?
- Прочитайте ці фрагменти тексту у парах.
- Про якого героя ще згадується у творі?
- Які слова описують цього героя?
- Знайдіть ілюстрацію, яка зображує цей епізод вірша та прочитайте цей уривок.
- Уважно подивіться на текст твору.
- Чи є в ньому окличні речення?
- Чи є в ньому повтори?
- Знайдіть їх і прочитайте один одному.

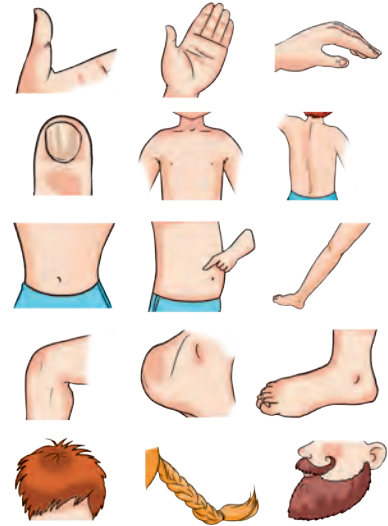
- Перекажіть текст ззаду у зворотному напрямку.
- Щось змінилося? Що саме?





«Взаємодіємо усно
та письмово,
читаємо,
досліджуємо
мовні явища»

Тіло людини
גוף האדם



голова	ראש
обличчя	פנים
шия	צוואר
спина	גב
груди	חזה
живіт	בטן
рука	יד
нога	רגל
ніс	אף
рот	פה
вуха	אזניים
очі	עיניים
волосся	שערות
вуса	שפם
борода	זקן
хвіст	זנב
лапа	כף-רגל
морда	זרבובים
дзьоб	מקור
вовна	צמר

Запам'ятай!



יָד, יָד - זוג יָדִים.
רֶגֶל, רֶגֶל - זוג רֶגְלִים.
עֵין, עֵין - זוג עֵינִים.
אוֹזן, אוֹזן - זוג אוֹזְנִים.

מיכל סנונית

שאלות ותשובות

אפשר ללכת ברגל אחת? לא לא לא.

אפשר למחא כף ביד אחת? לא לא לא.

אפשר לישן בעין אחת? לא לא לא.

אפשר להסתרק רק בצד אחד? לא לא לא.

אפשר להרית באף אחד? כן כן כן.

אפשר לאכל בפה אחד? כן כן כן.

אפשר לסובב את הראש מימין לשמאל? כן כן כן.

אפשר בבת אחת לגדל? לא לא לא.

אפשר ללכת ברגל אחת? ...



לְאָדָם פְּנִים, וּלְכָלֵב – ..?.. ?

לְאָדָם אֵף, וּלְצִיפּוֹר – ..?.. ?

לְאָדָם יָדַים וּרְגָלַים, וּלְחַתּוּל – ..?.. ?

לְאָדָם שְׁעָרוֹת, וּלְכָלֵב וּלְחַתּוּל – ..?.. ?

לְאָדָם שֶׁפֶם, גַּם לְכָלֵב וּלְחַתּוּל שֶׁפֶם.

לְכָלֵב וּלְחַתּוּל זָנָב, וּלְצָב – אֵין זָנָב!

- Прочитай вірш.
- Випиши у зошит що ми робимо за допомогою тієї чи іншої частини тіла. Пиши грамотно, красиво й охайно!

מָה עוֹשִׂים בְּמָה ?

מיכל סנונית.

«רְקוּד».

פְּעִינִים רֹאִים – אִים, אִים, אִים,

בְּאֲזָנַיִם שׁוֹמְעִים – עִים, עִים, עִים,

בְּאֵף מְרִיחִים – חִים, חִים, חִים,

בְּפֶה טוֹעֵמִים – מִים, מִים, מִים.

הַיָּדַים עוֹבְדוֹת – דוֹת, דוֹת, דוֹת,

הַרְגָלַים הוֹלְכוֹת – כוֹת, כוֹת, כוֹת.

סוֹף לְטִיּוּל,

עֲכָשׁוּ נִשֵּׁב לְנוּחַ.

דֵּי רְקוּדְנוּ,

יֹתֵר לֹא נְנוּעַ. 64



חיה שנהב.

«אף סנטר ולחיים».



אף,

סנטר



ולחיים,

שתי עיניים,

שערות,

שתי אוזניים,

שתי ידיים,

ציפורניים,

אצבעות.

מה למעלה?

- השמים.

מה למטה?

- אדמה.

הוף למעלה -

הוף למטה -

והכול מהתחלה.



«Взаємодіємо усно та письмово,
читаємо, досліджуємо мовні явища»



Спорт

ספורט

במה משחקים?

בפדור-רגל משחק פדורגלון.

בפדור-סל משחק פדורסלון.

בפדור-עף משחק שחקן פדור-עף.

בטניס משחק טניסאי

רון אוהב לנסוע באופנים.

דוד אוהב לשוט בסירה.

רינה אוהבת להחליק על דרך או על קרח.

במה אתה אוהב לשחק?

במה את אוהבת לשחק?

איזה ספורט אתה עושה?

איזה ספורט את עושה?



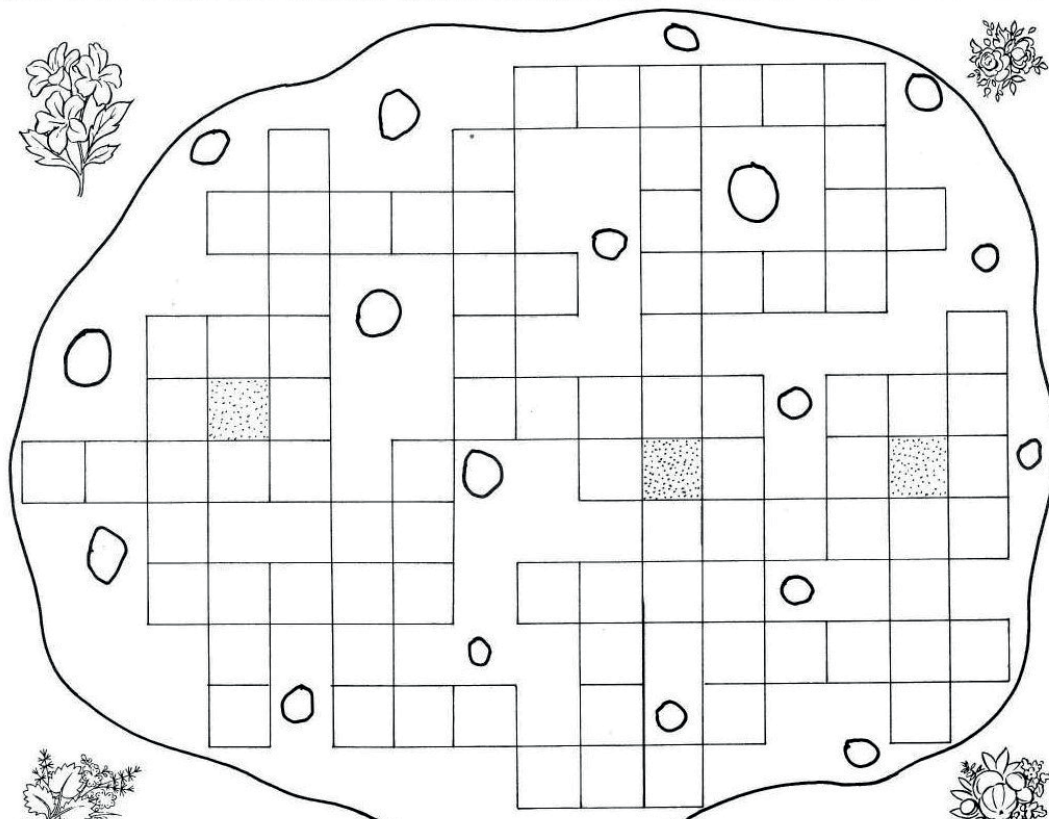
«Взаємодіємо усно та письмово, читаємо, досліджуємо мовні явища»



Ту бішват

תשבץ שלד ט"ו בשבט

ט"ו בשבט הוא תאריך חג ראש השנה לאילנות הנחגג בנטיעות ברחבי הארץ. מועד זה מסמל את פריחת העצים וליבלובם לקראת בא האביב.



6 אותיות

שתילים
ליבלוב
נטיעות
טו בשבט
ניצנים



5 אותיות

נבטים
רקפות
שקדיה
פריחה
פרחנו
פרחים
טל דשא

4 אותיות

שורש
שתיל
עצים
אילן
מרעה
ירוק
יפרח

3 אותיות

שמש
ירק
עלה
שקד
חמה
שחף
קיץ

2 אותיות

ים
לח
הר
טו
מצ
חם



עליך לשבץ את המילים הרשומות למטה, בגוף התשבץ, על פי מספר האותיות שבכל מילה. התחל את השיבוץ מהמילה הארוכה ביותר.

«Перевіряємо себе!»

Техніка письма



Увага!

Прочитай пам'ятку, яка розташована на форзаці. Вона допоможе тобі легше та зрозуміліше виконувати завдання.

Бажаю успіхів!!!

- Прочитай текст:

יְלָדִים וּמְבַגְרִים יוֹצְאִים לְטַעַת.
יְלָדִים וּמְבַגְרִים — הוֹלְכִים לְנֹטַע אֵילָנוֹת.
אֵלֶּה עוֹדְרִים,
אֵלֶּה שׁוֹתְלִים, אֵלֶּה מְשַׁקִּים
וְאֵלֶּה מְבַרְכִים:

“צִמַּח וּגְדַל שְׁתִּיל קָטָן. צִמַּח וּגְדַל נֶהְיָה לְעֵץ גָּדוֹל”, וְהַחֲצֵר הַרִיקָה —
הַפְּכָה לִירְקָה, כִּי נֹטְעוּ בָּהּ נְטִיעוֹת. הַגְּבֻעָה הַחֲשׂוּפָה — הַפְּכָה לִירְקָה, כִּי
נֹטְעוּ בָּהּ אֵילָנוֹת.

- Добери заголовок до тексту з поданого списку:

ט"ו בשבט – ראש השנה לאילנות.

איך חוגגים את חג האילנות?

ארץ ישראל יפה.

- Запиши текст у зошит, дотримуючись правил оформлення письмових робіт.

Досліджуємо медіа

Неот Кедумім

נאות קדומים



פארק נאות קדומים

טבע • תנ"ך • תרבות

Неот Кедумім це природній заповідник, в якому зібрано рослини, які згадуються ще в єврейських класичних текстах. Дослівний переклад з івриту – красиві місця давніх часів. Його ще називають біблійний сад.

Він розташований у місті **Модіїн**, яке знаходиться на між **Тель-Авівом** та **Єрусалимом**.

Крім того, що це місце є національним парком Ізраїлю, тут проходять різні заходи для дітей і дорослих на єврейські свята, проводять майстер-класи з єврейської кулінарії, екскурсії про землеробство, навчальні програми.

Тут можна дізнатися, як колись євреї здовували оливкове масло, виноградний сік, творог і сметану та спробувати це зробити так, як робили в давнину.

В цьому парку працюють також науковці, які досліджують рослинний і тваринний світ і нові методи його збереження.



- Хочеш дізнатися більше?
Заходь за посиланням: <https://www.n-k.org.il/>





(c)http://dona-anna.livejournal.com



(c)http://dona-anna.livejournal.com



(c)http://dona-anna.livejournal.com



